

方言 1992年第4期 243—254页(1992年11月24日出版于北京)

## 方言词典说略

李 荣

汉语方言的调查研究工作近年来略有进展。在这个背景下,我们计画编一部以实地调查为主的,综合的汉语方言词典。这个计画分两步走。第一步是调查四十处方言,编四十册分地方言词典。第二步是在四十册分地方言词典的基础上,补充一些其他方言资料,编一部综合的汉语方言词典。工作在一九九一年上马,到一九九二年秋季,有三四册分地方言词典的稿子送到印刷所排印。这里提出若干意见,请读者指教,求同行批评,供同事讨论。

本文分两部分,共九节。第一部分讨论三个题目:(壹)发音合作人,(贰)调查方法,(叁)相同的字各地用法的异同。第二部分分六节讨论分地方言词典,(肆)是分地方言词典的引论,以下五节讨论分地方言词典的内容:(伍)出条,(陆)注音,(柒)释义,(捌)举例,(玖)用字。(本文前三节初稿曾在《中国语文》今年第五期 321—324 刊出。)

### 壹 发音合作人

方言词典以方言调查为本。调查首先要物色发音合作人。发音合作人尽可能选择老年中年,也不排斥青年。根据前者确定音系,参考后者可以补充词语。年长的本地话纯熟稳固,年轻的易受外地话影响。前者往往保持当地的本色,后者时常露出演变的趋向。在口音分老派新派的地方,老派的音类区别大都比新派细。这也是发音合作人选择老派的理由之一。拿苏州与长沙说吧,两处的老派都分尖团,新派都不分尖团。当然具体的分法两处并不完全一致。以下举例,例字上头分别注明古声母“精清心”与“见溪晓”。

	精	见	清	溪	心	晓
苏州	浆 tsiaŋ	—薑 tɕiaŋ	枪 ts'iaŋ	—腔 tɕ'iaŋ	箱 siāŋ	—香 ɕiāŋ
	尖 tsirŋ	—肩 tɕirŋ	千 ts'irŋ	—牵 tɕ'irŋ	先 sirŋ	—轩 ɕirŋ
长沙	浆 tsian+	—薑 tɕian+	枪 ts'ian+	—腔 tɕ'ian+	箱 sian+	—香 ɕian+
	尖 tsieŋ+	—肩 tɕieŋ+	千 ts'ieŋ+	—牵 tɕ'ieŋ+	先 sieŋ+	—轩 ɕieŋ+

苏州与长沙两处老派都分尖团音,古精清心三母的字在今细音前读 [ts ts' s], 跟古见溪群三母的字读 [tɕ tɕ' ɕ] 不同音。以上例字记的就是老派的音。新派古精清心三母字在今细音前也读 [tɕ tɕ' ɕ], 跟古见溪晓三母字相同。以上两处各六对例字,前字都读如后字就成了新派的音。(古全浊声母“从邪”与“群匣”也有分不分的问題,这里就不细说了。)

就尖团音而论,从老派的音可以推出新派的音,从新派的音不能推出老派的音。根据老派记音,只要交代一句,“老派 [s ts' s] 拼细音新派读 [tɕ tɕ' ɕ]”,就得到新派的音。要是根据新派记音,就要列举新派全部 [tɕ tɕ' ɕ] 三母的字,逐一说明老派是 [tɕ tɕ' ɕ] 组声母还是 [ts ts' s] 组声母,才能得出老派的音。

## 贰 调查方法

调查方言要反映事实。反映事实并不容易。这个牵涉到调查人的能力,调查人的经验,调查人对所调查方言熟悉的程度。能力可以逐步增长,经验可以日积月累,随着调查时间的推移,熟悉的程度也跟着提高。“不识庐山真面目,只缘身在此山中。”即使是调查母语,调查人习焉不察之处,须要发音合作人提醒。何况限于经历与行业,每人对母语的知识,总不是完完全全的。凡此种种,都性急不得。不过有一味药,可以提高工作效率。

调查方言,一开头总是用印象记音法,听见什么记什么。单字——词语——短句——对话——故事,语料逐步加长,随时用后来所得语料印证,修改,并且补充以前所得的语料。在这过程中,就出来音系、变调规律等等。印象记音法就逐渐演变为系统记音法。一味什么药呢?就是系统记音法开始之后,不要把系统看死了。调查时随时准备发现新的声母、韵母、声调,新的声韵调拼合方式,与新的连调变化。千万不要忘记用新语料印证,修改,并且补充那个系统。黄雪贞调查客家话略有经验,她调查梅县话变调的事可供参考。

梅县客家话平声入声都分阴阳,上声去声都不分阴阳,有六个单字调,轻声在外。

阴平 [ɿ] 44 阳平 [ɿ] 11 上声 [ɿ] 31 去声 [ɿ] 53 阴入 [ɿ] 1 阳入 [ɿ] 5

梅县话两字组里,阴平与去声作为前字,在阴平与阳入前头不变调,在阳平、上声、去声、阴入与轻声前头变调,阴平变 [r] 35 调,去声变 [r] 55 调。举例如下。轻声举“儿”[-e]为例。

阴平+阴平 [ɿ ɿ]	山沟 san keu	春耕 ts'un kaŋ	秋收 ts'iu su	上工 soŋ kuŋ
阴平+阳平 [ɿ ɿ]	斋嫫 tsai ma	番薯 fan su	猪栏 tsu lan	耕田 kaŋ t'ien
阴平+上声 [ɿ ɿ]	山水 san sui	天井 t'ien tsiang	双抢 suŋ ts'ioŋ	相打 sioŋ ta
阴平+去声 [ɿ ɿ]	灯罩 ten tsau	山货 san fo	针线 tsəm sien	冬种 tuŋ tsuŋ
阴平+阴入 [ɿ ɿ]	瓜葛 kua kot	山脚 san kiok	被角 p'i kok	煲粥 po tsuk
阴平+阳入 [ɿ ɿ]	正月 tsəŋ ɣiat	三十 sam səp	私塾 sɿ suk	煨熟 voi suk
阴平+轻声 [ɿ ɿ]	车儿 ts'a ve	靴儿 hio e	乡儿 hioŋ ɲe	蜂儿 fuŋ ɲe
去声+阴平 [ɿ ɿ]	外甥 ɲoi sen	夏收 ha su	赴车 fu ts'a	负心 fu sim
去声+阳平 [ɿ ɿ]	芋头 vu t'eu	戏棚 hi p'aŋ	蒔田 sɿ t'ien	过来 kuo loi
去声+上声 [ɿ ɿ]	露水 lu sui	大雨 t'ai i	树梗 su kuang	放假 pioŋ ka
去声+去声 [ɿ ɿ]	半夜 pan ia	味道 mi t'au	种树 tsuŋ su	看戏 k'on hi
去声+阴入 [ɿ ɿ]	顾客 ku hak	豆角 t'eu kok	认得 ɲin tek	睡目 soi muk
去声+阳入 [ɿ ɿ]	算术 son sut	树菓 su iap	好食 hau sət	放学 foŋ hok
去声+轻声 [ɿ ɿ]	薑儿 k'iau ve	罐儿 kuon ne	病儿 p'iaŋ ɲe	瓮儿 vuŋ ɲe

梅县两字组注——斋嫫:带发修行的女子|番薯:白薯。薯字广韵从艸从儲,平声署鱼切,梅县阳平跟古音与多数方言符合|双抢:抢收早稻与抢种晚稻的合称|相打:打架|车儿:车子|靴儿:靴子|乡儿:乡裡|蜂儿:蜜蜂|赴车:赶车|戏棚:戏台|蒔田:插秧|放假的假与真假的假梅县都读上声|味道:滋味|睡目:睡觉|好食:贪吃|放假的放与放学的放梅县声母不同,双唇音属于较早的层次,齿唇音属于较晚的层次|薑儿:薑头|罐儿:罐子|病儿:病了|瓮儿:瓮

[r] 35 调与 [r] 55 调都是单字调之外的新调值,前者都从阴平 [ɿ] 44 调变来,后者都从去声 [ɿ] 53 调变来。[r] 35 调容易听辨。[ɿ] 44 调与 [r] 55 调近似,加上这两个调不在相同的语音环境里出现,难于对比:

阴平+阳平 教佢 kauɿ kiɿ  
去声+阳平 告佢 kauɿ kiɿ

阴平+上声 家史 kaɿɿ sɿɿ  
去声+上声 驾驶 kaɿɿ sɿɿ

告佢的告只能跟单说的教比 [ɿ] 55 调与 [ɿ] 44 调的高低,不能跟教佢的教比; 驾驶的驾只能跟单说的家比,不能跟家史的家比。(客家语料由黄雪贞提供。)

黄雪贞说:“我的 1988《客家方言声调的特点》(《方言》241—246)与 1989《客家方言声调的特点续论》(《方言》121—124)以为梅县话两字组去声在阳平、上声、去声、阴入的前头变得跟阴平单字调相同。我一九九一年再到梅县调查,反覆听辨,去声的变调比阴平单字调高。这种分别在本地人的口里是稳定的。现在我把阴平单字调记作 [ɿ] 44 调,去声的变调记作 [ɿ] 55 调。即使这两种调值不在相同的语音环境里出现。”

### 叁 相同的字各地用法的异同

同一个字(语素)在一个方言内部,尤其是在若干方言之间,有不同的用法。这还没有受到充分的注意。现在举个例子来说。

广韵屋韵丁木切:“豚,尾下竅也。启,俗。”集韵都木切:“豚,博雅‘臀也’,或作屎,俗作启。”拙作 1982《论入字的音》(《方言》241—244 = 1985《语文论衡》107—111)云:

在现代方言里,豚有“尾部,臀部,私处浙江东阳、缙云谓男性者,上海远郊松江、奉贤谓女性者,器物底部,未了”等意思。

以下再引用一些语料,说明各地“启”字的用法。本文行文用启字,引文用元文。

山东莒县 [启儿] turɿ 蜂蝎刺人的器官:蝎子~(石明远告知)

江苏徐州 李申 1985《徐州方言志》146 [屎] tuɿ 尾:听不出头~来 | 158 [头屎儿] t'ouɿ turɿ 头绪,原委:半天问不出个~ | 147 [尿子] tuɿ ·tsɿ 昆虫的尾部:蜻蜓~断了 | 107 [对尿子]=[接尾巴] 蚕蛾交配 | 226 [胡头倒屎儿] xuɿ t'ouɿ tɔɿ turɿ 颠三倒四,稀里糊涂

洛阳 曾光平等 1987《洛阳方言志》70 [赤启儿启儿] t'sɿɿ tuɿɿ tuɿɿ 光屁股 | 61 [老末启儿] laɿɿ muɿɿ tuɿɿ 最后一个人

武汉 朱建颂 1980《武汉方言单音词汇释》(《方言》) 78 [屎] touɿ 底:碗里还剩下~ | 底上的 | 朱建颂 1984《武汉方言简志》油印本 12 [屎脏]肛道:掉~脱肛 | [尿子]①容器底部或其残留物②跟儿:高~鞋

四川 王文虎等 1986《四川方言词典》90 启启 tuɿ tuɿ (器物)底部:这个坛子~烂了,漏水了 | 元书“启”字写作同音字“独”字,注音据附录一成都音改成音标,古入声今读阳平,“启独”两字同音,重叠时后字读 55 调 [ɿ],调值与阴平相同。

山西忻州 温端政 1985《忻州方言志》95 [启子] tuəɿɿ ·tə 屁股

阳曲 孟庆海 1991《阳曲方言志》80 [启子] tuəɿɿ tsəɿɿ 屁股 | 141 [启启] tuɿ tuɿ (元作“犊犊”,用于儿歌)屁股

太原 温端政 1981《太原方言词汇》(《方言》305 [启子] tuəɿɿ ·tsɿ 屁股

文水 胡双宝 1988《文水方言志》78 [启则]山西子尾常写作则 tuəɿɿ tsəɿɿ 屁股

平遥 [启子] tuəɿɿ tsəɿɿ 屁股 | [烟启子] iəɿ tuəɿɿ tsəɿɿ 烟屁股 | [启蛋子] tuəɿɿ taɿɿ tsəɿɿ 屁股蛋儿 | [锅启底] kueiɿ tuəɿɿ tiɿ 锅底 | [启血] tuəɿɿ ɕyəɿɿ 非正常月经出血 | [跌启] tiəɿ tuəɿɿ 脱肛(侯精一告知)

长治 侯精一 1985《长治方言志》85 [启子] tuəɿɿ tsəɿɿ 屁股

江苏海门四甲坝(旧属南通) [启底] toɿɿ tiɿ ①底下:东西放来 [-leɿ] 放在 ~ | ②尽头:王家走~就是咯 [-koɿ] (许宝华告知)

安徽歙县 [太阳启下] tɔɿ iɔɿ tɔɿ ·xo 太阳地里 | [月亮启下] ueiɿ liɔɿ tɔɿ ·xo 月亮

地里(程朝辉告知)

南昌 熊正辉 1983 《南昌方言词汇》(《方言》) 63 [屎] tu<sup>21</sup> 器物的底: 碗~ | 桶~ | 76 [屎上] tu<sup>21</sup> soŋ<sup>1</sup> (碗、桶等的)底儿上: 衣裳搁得箱子~箱底 | [屎下声] tu<sup>21</sup> ka<sup>1</sup> 下面一层: 面上是夏天穿个衣裳,冬天穿个衣裳都在~ [末底韵屎] mo<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> tu<sup>21</sup> 末了 | [太阳屎下] t'ai<sup>1</sup> .iəŋ tu<sup>21</sup> ka<sup>1</sup> 太阳地里(据熊正辉补充改正)

长沙 鲍厚星等 1984 《长沙方言词典》稿油印本二94 [碗尿子] ō<sup>4</sup> təu<sup>1</sup> .ts<sup>1</sup> = [碗蒂子] ō<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> .ts<sup>1</sup> 碗的底部

梅县 [屎] tuk<sup>1</sup> ①器物底部: 瓮~ vuŋ<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> | 镬~ vok<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> | 碗~ von<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> | 碗~上 von<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> hoŋ<sup>1</sup> 碗内底部 ②顶部: 帽~ mau<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> | 尖~笠麻 tsiam<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> lep<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> 尖顶笠 | 平~笠麻 p'ian<sup>1</sup> tuk<sup>1</sup> lep<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> | 和尚头, 髡儿屎, 爱饭唔爱粥和尚头, 秃了顶, 要饭不要粥 vo<sup>1</sup> soŋ<sup>1</sup> t'eu<sup>1</sup>; k'uat<sup>1</sup> .te tuk<sup>1</sup>, oi<sup>1</sup> fan<sup>1</sup> m<sup>1</sup> moi<sup>1</sup> tsuk<sup>1</sup> 童谣, 指僧头为屎(黄雪贞告知)

广州 [屎] tok<sup>1</sup> ①底部, 底: 碗~ un<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 盆~ p'un<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 沙煲~ sa<sup>1</sup> pou<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 米缸~ mei<sup>1</sup> kəŋ<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 桶~ t'ouŋ<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | ~底 tok<sup>1</sup> tɔi<sup>1</sup> | 打烂沙盆墨(问)到~成语 ta<sup>1</sup> lan<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> p'un<sup>1</sup> mən<sup>1</sup> tou<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 沙梨~ sa<sup>1</sup> lei<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> 猪臀部的肉 | 枱~ t'oi<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> 桌子下边 ②尽头: 巷~ həŋ<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 屈说文无尾也, 广韵衡物切 ~巷 kuət<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> həŋ<sup>1</sup> 死胡同 | 屋~ ok<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> 房子的最里边 | 村~ ts'yn<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> | 行到~ haŋ<sup>1</sup> tou<sup>1</sup> tok<sup>1</sup> 走到头儿(白宛如告知)

“后”字分布地区广阔, 如上述用例所示, 见于官话、晋语、吴语、徽语、赣语、湘语、客家话、粤语等方言区。本文作者未见闽语用例。方言里“后”字的“臀, 尾, 阴部, 底部, 末了, 尽头”等意思, 可以说都从《广雅》“臀也”演变而来。由此出发, 包含“后”字的词语全可以得到适当的解释。吸烟时剩下的部分上海叫“香烟屁股”, 平遥叫“烟后子”, 厦门叫“熏头”, 温岭叫“香烟蒂头”, 平常说话写标语就说“烟头”, 头尾措词有别, 所指相同。至于梅县童谣指僧头为屎, 则谑而虐矣。帽子翻过来, 帽顶就成了帽底, 无怪梅县管帽顶叫“帽屎”。“后”字在各地方言里用法的异同比较, 对研究语言史, 考本字, 编字典都有帮助。

以上三节, (壹)讨论怎样物色发音合作人; (貳)的题目是调查方法, 其实说的是调查态度; (叁)举例说明, 调查方言时相同的字各地用法的异同值得注意。这些都是研究方言, 包括编写方言词典的一般问题。以下六节讨论分地方言词典, (肆)是词典引论的内容, 凡是该在词典里说而又不便在词典正文里说的事都在引论里交代; 以下分五节说明词典正文的五个方面: (伍)出条, (陆)注音, (柒)释义, (捌)举例, (玖)用字。

### 肆 分地方言词典的引论

分地方言词典规模粗定, 有三四册的稿子已经发排。综合方言词典以后再说。

分地方言词典的要求有两项: 一是为综合方言词典准备条件, 二是反映本地方的特色。为了做到这两项, 我们制定统一的调查表与编写体例。凡是调查表中的单字与词语, 只要本地方言能说的, 都要调查, 这样各地的语料才能对比, 才能编写综合词典。

每一册分地方言词典都分三部分: 首先是引论, 主体是词典正文, 最后是义类索引。

引论分七节, 以苏州方言词典为例是: 一 苏州 | 二 苏州方言的内部差别 | 三 苏州方言的声韵调 | 四 苏州方言单字音表 | 五 苏州方言的特点 | 六 苏州方言词典凡例 | 七 词典中例句常用字注释 | 其他方言词典只要把地名改了就行了, 比方“苏州”改成“长沙”。(一)说明

当地的沿革、地理与人口。(二)说明当地方言内部的地理差别与年龄差别,交代本词典的发音合作人的方言派别。(三)说明声韵调与连读变化。(四)单字音表,就是反映字音构造的声韵调拼合表。初稿出来之后要认真询问核对,把放错位置的字改了,把有音义无通行形体的字(简称有音无字)通通记下来。[m n ŋ] 是否自成音节。有没有什么音在表里不好安排。这是发掘方言事实的一种有效方法。不会写光会说的字往往是口语常用的,可以补充用字表调查之不足。老读轻声的字可以在表前交代,不列入表内。(五)说明本方言在语音、语汇、语法各方面的特点。特点指本方言区别于其他方言,尤其是区别于附近方言之处;以及本地人在外地人面前希望避免,有时受到外地人非议之处。从语言学的观点看,这种非议往往是没有道理的,调查研究毋须避免。一般的说,代词,指示词,方位词,数量词(如“一个”至“十个”的合音),语助词,口头禅,招呼应对吵架的话,这些往往显出方言的特色。(六)交代出条、注音、释义的方式,大小字区别,各种符号的用法,等等。(七)把例句中常用的须要说明的字眼先提出来注释,对编者读者都很方便。引论上文已经提过的方言字眼,当然不必重复。(至于词典正文,当然要包括引论里说过的所有条目。)

有人说,凡例应当放在引论的末了。一则常用字注释要用到凡例。二则常用字就是从正文中选出来的,还是紧接着正文为妥。

引论分成七节是依内容分的,每节长短不拘,有话即长,无话即短。假如某地方言有些事须要在引论里叙述,现成的匡匡装不进去,或者装进去不合適,那就可以另立一节。比方某些方言的训读字与变音。

为的面目清楚,引论的层次最多为二层,每层最多分为九项。第一层以壹贰叁肆等大写数字为序,第二层以圆圈数字①②③④等为序,第三层以圆圈码①②③④等为序。当然也可以少分层次或不分层次,少分项或不分项。

词典正文按字音排列,以韵母、声母、声调为序。为了查阅方便,正文之后要有义类索引。要不要编别的索引,由分地方言词典的编者考虑决定。

词典正文用条目释例的方式,分“出条、注音、释义、举例、用字”等五节讨论。现在从苏州、温岭、梅县、广州、南昌等五处方言选取一百十四条,分成五组,分别作为刚才说的五节的例子。为称说方便,条目编号用三位数,百位数表示第几节,以下两位数表示第几条。如下表。

	伍 出条	陸 注音	柒 释义	捌 举例	玖 用字	小计
苏州	501—517	626—629	701—716	801—808	901—908	53
温岭	518—525	601—623		809—813	909—918	46
梅县	526—533					8
广州					919—923	5
南昌		624—625				2
小计	501—533	601—629	701—716	801—813	901—923	

关于条目选择,还有几点要说明一下。

①苏州、梅县、广州、南昌四地条目分别由叶祥苓、黄雪贞、白宛如、熊正辉起草,有时本文作者略加润色。温岭是作者本人的方言。

②条目进入词典,当然都按音排列,以各方言的韵母、声母、声调为序。这里连着的相关条

目,如[504—506]三条,到词典里就分开了。本文把条目分为五组,以及每组的先后,都以行文方便为序。也有少数这一节参看那一节条目之处。

③以下每节都先说明后举条目。条目是主体,说明是衝着条目说的,当然不必条条都说。

### 伍 出条

“出条”是说词典里立个条目,注音释义。什么语言成分可以出条?不拘一格,什么语言成分都可以出条。单字条目、多字条目都行。语素可以出条,词可以出条,词组可以出条,不连续的语言成分也可以出条。苏州[501]“止”字出条,以“止血|止泻|止咳|止痛|止痒”为例,比出“止血”等五条合适,注释也比出五条方便。

苏州[504—506]“有喜(哉)|拖身子|大肚皮”出三条,在一处合注,梅县[526—528]与[530—531]出五条,在“冷水”条合注,相关条目的意思因对比而显。

调查时“猪肝|猪舌头|猪耳朵|猪尾巴”等等都要调查,各地可能有不同的名称。苏州“猪舌头”叫“门枪”,[511]以后者出条,前者作注。苏州[507]“猪”字条以“猪肝”为例,表示“猪肝”没有特别的名称。

苏州[517]动词用于“既…处”之间,温岭[518]动词用于“既处”之后,因此两地出条方式不同。温岭接着出[519]“既处寻”与[520]“既处去”,这两条说明本义与引申义的差别。苏州“既…处”与温岭“无处…”是活的格式,列举不尽,非出条又适当举例不可。

梅县[530]“滚水”与[531]“沸水”同义而出两条,因为起头的字不同。[532—533]“逆风|拦面风|拦头风”三项同义,也只出两条,因为其中有两条都拿“拦”字起头。

501【止】tsɿŋ 停止或缓解某种症状:~血|~泻|~咳|~痛|~痒 501—517 苏州

502【惹】zəŋ 排泄大小便:~恶拉屎|~尿撒尿|~屁放屁

503【啥】səŋ 什么:~人什么人,谁|~物事什么东西|~辰光什么时候|~场化什么地方|今朝买~小菜

504【有喜(哉)】ɦiŋŋ ɦiŋŋ (·tse) 怀孕的文雅说法,一般说法是【拖身体】,通俗说法是【大肚皮】

505【拖身体】t'əuŋ səŋŋ t'ivŋ 见【有喜(哉)】

506【大肚皮】dəuŋ dəuŋ biŋ 见【有喜(哉)】

507【猪】tsɿŋ 一种最常见的家畜:~头|~脑子|~血|~心|~肝|~脚爪||俗称猪猡  
猡 tsɿŋ loŋ loŋ ○猡是俗字,两个音,这里音与罗 ləuŋ 不同

508【猪猡】tsɿŋ ləuŋ 骂人愚蠢得像猪一样○猡字两个音,参看猪

509【猪油】tsɿŋ ɦiŋŋ 有板油与网油之分,熬成后也叫荤油

510【猪窠灰】tsɿŋ k'əuŋ huəŋ 一种农家肥,垫猪圈的稻草与泥土。在农谚中简称猪灰△  
种田三个宝,猪灰、河泥、红花草紫云英

511【门枪】məŋŋ ts'iaŋŋ 作为食品的猪舌头 tsɿŋ zəŋŋ dɿŋŋ,北京叫口条

512【顺风】zənŋ fəŋŋ 作为食品的猪耳朵 tsɿŋ ɦiŋŋ təuŋŋ

513【摇梢】ɦiæŋ siæŋŋ 作为食品的猪尾巴 tsɿŋ ɦiŋŋ pəŋŋ ||参看梢

514【梢】siæŋ 摇动:~子鱼产卵|~马桶洗刷马桶|摇梢猪尾巴||广韵宵韵相邀切:“梢,摇梢,动也。”梢本地常写作消

515【~头势】dɿŋ sɿŋ 后缀,用在形容词及少数动词之后构成抽象名词,表示性质的程度或行为的状况,前面常有领属或指示定语:长~|矮~|细~|亮~|聪明~|噢~|怕~

| 俚葛矮~实头少见他的矮头在少见 | 齏种醒醒~吓煞人 | 觔见歇齏种笨~没见过这种笨样子

- 516 【一...头】 iəpɿ ... dyɿ 用在单音动词前后,表示动作一下子就完成: 俚听仔一走头他听了一下就走开了 | 齏点酒吾一呷头这点酒我一口就喝完了 | 齏把锁小张开勿开, 小李走过来一开头一下就打开了
- 517 【呀...处】 mɿ ... ts'ɿɿɿ 相当于“呀处...”。例如“呀请处”是“没有地方请”,其他可以类推: 半夜巴生病是郎中匣呀请处葛 | 房间忒小,物事匣呀摆处 | 茶馆才关门,茶匣呀喫处
- 518 【呀处】 mɿ ·tə'y [~əy] 不单用,用于动词前①没有地方...(本义): ~寻②不可,不能,不许(引申义): ~说无法辩解 | ~讲不能说 | ~乱讲 | ~笑 | ~搅顽儿 | ~移过屋不宜搬家 | ~望不许看,太难看;质量次 | ~听不堪入耳○本条处字有 [·tə'y ·əy] 两音 518—525 温岭
- 519 【呀处寻】 mɿ ·tə'y [~əy] zɿɿɿ 没有地方找,找不到: 因集韵口浪切,藏也 爻了~ | 出考去爻的合音 ~
- 520 【呀处去】 mɿ ·tə'y [~əy] k'ieɿ ①没有地方去,无聊: 坐屋里家里~②不能走: 老九~ | 义项①用“呀处”的本义,②用“呀处”的引申义
- 521 【泥水(匠)】 nɿɿɿ əyɿ (ziāɿ) 瓦匠: 渠咋嗒个他做什么的? —渠泥水匠△泥水木匠, 前穿后亮瓦匠、木匠来不及修理自己的房子 | 参看做泥水个 tsuɿɿ nɿɿɿ əyɿ ·gə
- 522 【做泥水个】 tsuɿɿ nɿɿɿ əyɿ ·gə 泥水匠,就是瓦匠
- 523 【谐嗒皆音】 fiaɿ ·m = 【解嗒皆音】 kaɿ ·m 什么
- 524 【解嗒皆音】 kaɿ ·m = 【谐嗒皆音】 fiaɿ ·m 什么
- 525 【咋嗒皆音】 tsəɿ ·m 做什么? || “做” tsuɿɿ 与“谐嗒什么” fiaɿ ·m 或“解嗒什么” kaɿ ·m 的合音
- 526 【冷水】 laŋɿɿ suiɿ 没煮的水(北京叫凉水)。略加热叫做温吞水(北京叫兀突水 uɿ ·t'u sɿeiɿ),再加热叫做烧水(北京叫热水),煮开了叫做滚水或沸水(北京叫开水)。说滚水的多;说沸水的少,往往是年纪较大的 526—533 梅县
- 527 【温吞水】 vuɿɿ t'ʊnɿɿ suiɿ 没有煮开的不冷不热的水 | 参看冷水
- 528 【烧水】 sauɿɿ suiɿ 偏正式,不是动宾式,热的水 | 参看冷水与暖水
- 529 【暖水】 nonɿɿ suiɿ 动宾式,不是偏正式,煮水 | 参看烧水
- 530 【滚水】 kunɿ suiɿ = 【沸水】 piɿɿ suiɿ 开水 | 参看冷水
- 531 【沸水】 piɿɿ suiɿ = 【滚水】 kunɿ suiɿ 开水 | 参看冷水
- 532 【逆风】 ŋiakɿ fuŋɿ = 【拦面风】 lanɿ mienɿ fuŋɿ = 【拦头风】 lanɿ t'euɿ fuŋɿ 迎面吹来的风
- 533 【拦面风】 lanɿ mienɿ fuŋɿ = 【拦头风】 lanɿ t'euɿ fuŋɿ = 【逆风】 ŋiakɿ fuŋɿ 迎面吹来的风

### 陸 注音

注音一律用音标,这里交代一些特殊问题。温岭 [601—623] 都是说有的字有宽用窄用两音,如“早”字一般读阴上,就是说广用音是阴上;但是“早界”的“早”读阴平,是窄用音,也就是专用音。至于“早年”的“早”字读 [ɿ] 55调,那是有规律的连读变调。

温岭 [612] “天亮 [l-]”与 [613] “天亮 [ɿ-]”,两条亮字的声母不同而意思有别,调查时应特别留心。

温岭 [604—605 607—608 614 616—623] 等条都说到变音。温岭平声用升变音 [ɿ],

仄声用降变音 [ʔ], 作用大致相当于北京的儿化。变音是语汇现象, 必须逐条记录。“早馘 | 早时 | 今日 | 晚头”后字必须变音。“天亮晚头”的“头”字变音不变音意思差不多。“娘舅 | 娘姪 | 舅公”后字必须变音。“姪婆”的婆字变音与否口气不同, 都可以用作称呼。“先生”的生字用本音(不变音)含敬意, “先生”的生字用变音不含敬意。方言里如有这类现象, 必须子细记录分析。

南昌[624]说明“春”字书容切, 南昌读 [tsuŋʔ], 北京读 [tʂʰuŋʔ], 温岭读 [ɕyʊŋʔ], 三地声母发音方法不同, 这是方言词典的本分。

苏州[626]“十”字声母因用处不同而有清浊之别。长江与钱塘江之间的吴语可能有同类现象。

苏州 [627]“荔枝”与 [628]“戒指”后字受“子尾”感染改字音, 这可以说是“子尾”的扩充, 由此可见“子尾”的来历也不单纯, 像北京的“儿尾”是的。

苏州[629]“外甥”有“姊妹之子”与“女之子”两个意思。其他方言如河北昌黎也是如此(见《昌黎方言志》246)。可是书面上“外甥”与“外孙”总有分别。温岭“外甥”叫 [ŋaɪ sãɪʔ], “外孙”叫“囡儿孙”[ʔnɛɪ nɪɪ sɔnɪʔ]。“外孙”也叫“外甥”是后者用法的扩充, 有的方言“孙”字与“甥”字同音是巧合。

601 【蜈音蜈蚣】 muŋɪɾ kuŋɪɾ 601—623 温岭

602 【杨声, 限于杨柳柳】 liãɪʔ ʔliuɪɪ || 杨字广用音 fiãɪʔ, 这里受后字影响改声母

603 【绿客韵, 限于绿客】 loʔɪ k'oʔɪ 土匪: ~婆 | ~胚 || 客字广用音 k'aʔɪ, 这里受前字影响改韵母

604 【早馘】 tsɔɪ veʔ [ <vəʔ? ] 从前有一回

605 【早年】 tsɔɪɾ ɲieɪɪ = 【早时】 tsɔɪ zɪɪʔ 从前

606 【早调, 限于早界 界】 tsɔɪ kaɪ 上午 || 早字广用音 tsɔɪ 上声

607 【晚头】 ʔmeɪ dɪɪʔ 今天晚上

608 【天亮晚头】 t'ieɪ ɲiãɪ ʔmeɪɾ ·dɪ [ ~ - - ɪ ɪʔ ] 明天晚上 || “晚头”不用来说过去

609 【晏】 ɛɪ 晚: ~ 爻晚了, 快眼快点儿煮饭一还糟本地字, 勿替的合音晏, 等记凑还不晚, 再等一下

610 【晚调调, 限于晚界 界】 ʔmeɪ kaɪ = 【晏界】 ɛɪɾ kaɪ 下午 || 晚字广用音 ʔmeɪ, 读书音 veɪ

611 【晏界】 ɛɪɾ kaɪ = 【晚界】 ʔmeɪ kaɪ 下午

612 【天亮】 t'ieɪ liãɪ 天明 | 亮字广用音 liãɪ

613 【天亮】 t'ieɪ ɲiãɪ 明天 | 当明天讲亮字 ɲ 声母, 大概受天字早期收鼻音尾的影响

614 【今韵, 限于今日与今年日】 tɕiɪ ɲinʔ [ <ɲiʔɪ ]

615 【今韵, 限于今年与今年日】 tɕiɪ ɲieɪɪ || 今字广用音 tɕinɪ, 在“今年”与“今日”里, -n 韵尾併入后字声母

616 【下年】 ʔoɪɾ ɲieɪɪ = 【下来韵年】 ʔoɪ ·lɔ ɲieɪ = 【转来年】 tɕyɔɪ ·lɔ ɲieɪ 明年 | 来字广用音 leɪ, 元音受前字影响变圆唇。“来年”只用于文言:

617 【转来韵年】 tɕyɔɪ ·lɔ ɲieɪ 明年 | 参看下年

618 【娘舅】 ɲiãɪɪ dʒiɪɪʔ 母亲的弟兄, 舅父 | 温岭仄声的降变音 ʔ 读 51 调

619 【娘姪】 ɲiãɪɪ dʒinɪɪʔ 舅父的妻, 舅母

620 【舅公】 dʒiɪɪ kuŋɪɪʔ 父亲的舅父 | 温岭平声的升变音 ɪʔ 读 15 调

621 【姪婆】 dʒinɪɪɾ buɪɪɪ [ ~ ɪ ɪʔ ] 父亲的舅母 | “娘舅, 娘姪, 舅公”三条后字必须变音,



否则别人听不懂。只有读书才用本音。“娒婆”条婆字读本音表示尊敬,读变音表示亲热,因此本音变音两可。温岭的变音大致相当于北京的儿化

- 622 【先生】*ɕie-ɿ ɣ sã-ɿ* 老师; 医生; 对人的尊称; 面称背称都可以用
- 623 【先生】*ɿ-ɿ ɿ* 像“先生”其实不是“先生”, 不含敬意, 限于背称, 不用于面称: 着遣起来的合音 ~ 样个穿起来像先生是 *tɕieʔɿ ɿ-tɕie ɿ-ɿ ɿ ɿ fiãɿ ɿ-gə*
- 624 【春碓】*tsuŋɿ tuiɿ* 用碓来舂米的动作: 你会 ~ 啲? | 舂, 广韵钟韵书容切。南昌读如章母; 北京读如昌母 *tɕʰuŋɿ*; 浙江温岭“舂米”*ɕyɿ ɿ ʔmiɿ*, 与钟韵书母合 南昌
- 625 【春瞌睡】*tsuŋɿ kʰotɿ ɿ-kun* 打瞌睡: 用心听, 不要 ~! | “瞌”是从“困”分化出来的专用字, 本读送气声母, 此处由于轻声, 变成不送气 南昌
- 626 【十】*zəʔɿ* || “二十”至“九十”的“十”读 *səʔɿ*。“十”字后如有个位数, 如“二十一, 二十二”至“九十九”, “十”字仍读 *zəʔɿ* 626—629 苏州
- 627 【荔枝】*liɿɿ ɿ-tɕɿ* | ~、戒指后字受子尾感染, 读为子尾, 本地有人写作荔子 | 枝老派读 *tsɿɿɿ*, 新派读 *tsɿɿɿ*; 指老派读 *tsɿɿɿ*, 新派读 *tsɿɿɿ*
- 628 【戒指】*kawɿ ɿ-tɕɿ* | ~、荔枝后字受子尾感染, 读为子尾, 本地有人写作戒子 | 指老派读 *tsɿɿɿ*, 新派读 *tsɿɿɿ*; 枝老派读 *tsɿɿɿ*, 新派读 *tsɿɿɿ*
- 629 【外甥】*ŋaɿɿ sãɿɿ* ①姊妹之子②女之子 | 女之子(外孙)苏州口语也说外甥, 书面上“外孙”与“外甥”有分别

### 柒 释义

我们编写方言词典, 经常参考《现代汉语词典》。《现代汉语词典》用白话解释白话, 突破前人用文言解释白话的匡匡, 意义分析周到妥帖, 虚字用法提要钩玄, 是专业人员多年坐冷板凳的成果。我们建议方言词典编写人员, 正确理解并且适当引用《现代汉语词典》, 不必注明出处。引用其他书刊, 原则上都要注明出处。

苏州[701]“连衫裙”就是用《现代汉语词典》的注, 加上北京叫连衣裙。[714]“连枷”用的是《现代汉语词典》注释的第一句。因为方言词典与通语词典体制不同, 这类条目的注释不必很详细。[707]“莲蓬子”注“新鲜的莲子”, [708]“莲心”注“乾的莲子”, 注释与《现代汉语词典》“莲蓬子儿 | 莲子”的注释略有差别, 这是因为这些字眼方言的用法与通语不同。

苏州[701—703]注释还交代北京的说法。[704]“豆腐花”乾脆就用“北京、南京都叫豆腐脑儿”作注。

注释最怕引人误会, 所以苏州[705]“蛤蟆”注“蝌蚪”之后, 加上长大了叫田鸡。

[713—716]注里有苏州本地风光。

意思因对比而显, 梅县[528]“烧水”注“偏正式, 不是动宾式, 热的水”; [529]“暖水”条注“动宾式, 不是偏正式, 煮水”。注里点出语法构造不同, 意思也不同。

- 701 【连衫裙】*liɿɿ sɛɿ dzyənɿɿ* 上衣和裙子连在一起的女装, 北京叫连衣裙 701—716 苏州
- 702 【节指】*tsiəʔɿ kʰaʔɿ* 指甲(北京话 *tsɿɿ ɿ-tɕia*): 剪 ~ | 修 ~
- 703 【洒点子(戙)】*sav ɿɿɿ tsɿɿɿ (-tse)* 落下稀疏的雨天 | 北京说掉点儿了
- 704 【豆腐花】*dyɿɿ vuɿɿ hoɿɿ* 北京、南京都叫豆腐脑儿
- 705 【蛤蟆】*ɦaɿɿ moɿɿ* 蝌蚪, 长大了叫田鸡 *diɿɿ tɕiɿɿ*
- 706 【蚜虫】*ɦaɿɿ zoŋɿɿ* 一种农业害虫
- 707 【莲蓬子】*liɿɿ boŋɿɿ tsɿɿɿ* 新鲜的莲子

- 708 【莲心】 liu sinŋ 乾的莲子
- 709 【面架子】 miŋŋ kavt tsɿ = 【面盘子】 miŋŋ bəŋt tsɿ 脸蛋儿
- 710 【寿材】 zɿŋŋ zɛŋt = 【寿器】 zɿŋŋ tɕ'iŋt 生前预制的棺木
- 711 【下半夜】 fiŋŋ pəŋt iəŋk = 【后半夜】 fiŋŋ pəŋt iəŋk
- 712 【后半夜】 fiŋŋ pəŋt iəŋk = 【下半夜】 fiŋŋ pəŋt iəŋk
- 713 【蒔】 zɿŋ 苏州一带的插秧时节。夏至当天起~,分头~,二~,三~,每~五天,共半个月  
△梅里西风~里雨,~里西风当天雨 || 梅指梅子黄的时节,春夏之交; 这时节下的雨叫梅雨
- 714 【连枷】 liu kaŋ 脱粒用的农具。苏州现今不用~。宋代苏州田园诗人范成大诗云:“笑声里春雷动,一夜~响到明。”可见当时苏州也用连枷脱粒
- 715 【纸头店】 tsɿŋ dɿŋt tiŋk 纸店,苏州纸店以观玄妙观前街东来仪为最有名
- 716 【丝线店】 tɿŋ siŋt tiŋk 苏州~旧时集中在东西中市一带。阊门内大街为中市街,皋桥以东叫东中市,以西叫西中市

### 捌 举例

释义给读者轮廓,举例给读者全貌。配上合适的例子,整个注释就活了。一般名词的注,没有例句烘托也明白,加上例句就更显豁了。苏州[801—803]的例句就是如此。

苏州 [804] “多”注“多少的多”, [805] “浅”注“深浅的浅”,传达的信息不多,就要仰仗例句。“多”作定语读 taŋ,作谓语读 təŋ,功用不同,一定得用例句说明。

通语词典的“选种”包括动植物,苏州用法一般限于植物, [806]条注“选择良种”,例句“三年勿~,粳稻糯稻一笼统”,就点出植物来了。

为求语义明确,必要时可说明语法构造。苏州[807]“住家”注云“动宾式,作为家庭住所”;加上例句“租仔一楼一底葛房子,楼下开店,楼上~”,就好比画龙点睛。

温岭[809]“转”字条主要收不见于《现代汉语词典》的用法,所以非得有例句。

- 801 【子】 tsɿŋ ①地支之一 ③植物的~: 黄瓜要落市哉,~多得来 801—808 苏州
- 802 【主张】 tsɿŋ tsāŋ 主见△塌鼻梁,旡~
- 803 【师姑】 sɿŋ kəuŋ = 【师太】 sɿŋ t'əuŋ 尼姑△坐得正,立得正,那怕和尚~佷板凳合坐一条凳子 || 说文八上人部: 佷,合也。广韵合韵古沓切,折合成北京音当为 kyŋ
- 804 【多】 taŋ 多少的多: ~日 | ~年勿见,僚一点匣勿老 | 哀点物事要~佃得来? || 多读 təŋ 只能作定语,不能作谓语,作谓语读 təŋ
- 805 【浅】 ts'iŋ 深浅的浅: 饭盛得忒满,吃勿落,要~点 | 热天着葛衣裳颜色要~点
- 806 【选种】 siŋ tsoŋŋ 选择良种: 三年勿~,粳稻糯稻一笼统
- 807 【住家】 zɿŋ kaŋ 动宾式,作为家庭住所: 租仔一楼一底葛房子,楼下开店,楼上~
- 808 【吱吱叫】 tsɿŋ tsɿŋ tɕiəŋk 形容出声△若要俏,冻得~ || 爰漂亮,穿得太单薄
- 809 【转】 təŋ ①回: ~来 | ~去 ②作趋向补语: 反~东西翻过来 | 踈~转滚过来,多说话 | 旋<sup>2</sup>~转身 | 仰~向仰着的方向转 | 仆~ | 侧~ tɕiŋ təŋ 侧转侧,北京说侧歪着睡 ③转来与转去作复合的趋向补语: 驮拿转~来 | 送转~去 ④重新: 头一醮糟考牢头一次没考取,第二醮~考第二次再考 809—813 温岭
- 810 【转日】 təŋŋ nin \ [ <ŋi?ŋ ] 过几天;以后: ~搭尔讲跟你说
- 811 【转角】 təŋŋ kɔ \ [ <ko?ŋ ] 街巷等拐弯的地方,相当于北京的转角儿

812 【酌米】 tɕiaʔɿ ʔmiɿ 打米下锅△买鲜鱼,多~ 菜好饭吃得多

813 【穀种】 kuoʔɿ tɕyɿ 稻的种子△~落缸,百廿日进仓 | 从泡种到进仓,生产周期一百二十天

### 玖 用字

条目一般用通行的文字,各地俗字随条说明。有的条目写的是同音字,如苏州[502]“惹”,温岭[523—525]“谐嘚 | 解嘚 | 咋嘚”,都用小字注明“皆音”。

关于本字与语源要交代几句。“本字”与“语源”子细说来略有分别,这里姑且都用“本字”。苏州[901]“外路人”条“路”字的用法起源于宋代一级行政区画的名称。温岭[909]石榴叫“金樱”是避吴越王钱鏐讳。吴语地区“钱”又音“田”,因而“钱”又有“佃”的写法“钱粮”又说“田粮”。温岭[912—918]说了“钱”字有两个音,三个写法。广州[919—920]“茶盅=焗盅”,“盅”本作“鍾”,“焗”为俗字,尽人皆知。

方言调查以记录事实为主。考本字也重要,到底不是主要的。考本字考对了是理应如此,考本字考错了是画蛇添足,没有把握的本字要少说。没有把握的时候最好用同音字。上文第245面引《四川方言词典》“扃扃”一条,说明元书写作同音字“独独”。该条注音、释义、举例,皆上乘之作。编者收录本条,足见采集语料之周到。写同音字足以反映方言事实,并非白璧之瑕。知之为知之,不知为不知,是知也。

词典讨论本字,措词宜有分寸。苏州[906]方位后缀“浪”[·lā],由“上”[zāɿ]字变来,今从众写作浪。[908]“牙垠”一条说“今姑且写作垠”。那是因为“垠”字古今音变符合现在说法,字义虽然有点牵连,并无书证。广州[922]“霖”字在《广韵》与《集韵》里是多音字。我们说“今广州读如去声来母”,点出古今音关系。[923]“麻经”的“经[kəŋɿ]是白读,梗摄四等读如二等。”话不能说满了,满了就过火了。

901 【外路人】 ŋaɿ ləuɿ ɳinɿ = 【客边人】 k'aʔɿ piɿ ɳinɿ 外地人 | 路是宋代行政区,大致相当于现在的省,现在很多吴语方言都有“外路人”的说法 901—908 苏州

902 【私因五】 sɿ ɳəuɿ ·ŋ 私生子 | 五的本字为“儿”,“儿”轻声本地俗写作五

903 【解】 gaɿ ①将系好的东西松开:~钮子,~鞋带,~开裤子带△摇仔三日三夜船,缆绳匣梢~②稠的东西变稀:白米粥隔仔夜~脱哉③对某件事不感兴趣:该种事体吾是看得蛮~葛 | 解另见 tɕiɿ, tɕiɿ, kaɿ | 解广韵胡买切,集韵注散也。全浊上声今读阳去,匣母今读如群母。义项②北京说“解了”ɕiɿ ·lə

904 【老解鸡】 læɿ buɿ tɕiɿ 多年的母鸡

905 【黄解鸭】 huāɿ buɿ aʔɿ 母鸭 | “解”读 buɿ 是训读,本字当作伏。广韵宥韵扶富切:“伏,鸟菹子”,苏州音 buɿ。广韵虞韵芳无切:“解,卵化”,苏州音 fuɿ。平常认为解 fuɿ 是文读,解 buɿ 是白读,这是把本音认为文读,训读认为白读

906 【浪】 ·lā 方位后缀,由“上”zāɿ 变来,今从众写作浪:天~ | 地~ | 头~ | 枱~桌子上 | 街~

907 【矮簰】 aɿ daʔɿ 比门框矮两三尺的门,关上后上边仍可通风透光,~的后面还有一扇可以完全关闭的门 | 广韵盍韵徒盍切:“簰,窗扇。”集韵注“客扉谓之簰”○苏州的“矮簰”温岭叫“半腰门”pəɿ ʔiɿ mənɿ

908 【牙垠】 ŋaɿ k'ənuɿ = 【牙黄】 ŋaɿ huāɿ 牙垢 | 集韵恨韵苦恨切:“垠,土有起迹曰垠。”姑且这样写

- 909 【金樱】 tɕin-ɿr ʔã-ɿ 石榴 | 宋吴处厚《青箱杂记》卷二 4: “钱武肃王讳鏐, 至今吴越间谓石榴为金樱。”(商务印书馆一九二二年)○樱另见 ʔin-ɿ 909—918 温岭
- 910 【樱桃】 ʔin-ɿr dɔŋɿŋ ○樱另见金樱 tɕin-ɿr ʔɿ: | 樱两音与鸚两音平行
- 911 【鸚鵡】 ʔin-ɿ vuɿ = 【鸚哥】 ʔã-ɿr ko-ɿ △红嘴绿鸚哥, 金镶白玉璧 | 这是小菠菜连根根色红而味略甜煮豆腐的别名, 豆腐蘸酱是金镶白玉璧
- 912 【钱】 dzieɿ 姓○另见 dieɿ, 但读书音一律是 dzieɿ
- 913 【钱庄】 dzieɿr tsɔ-ɿ
- 914 【钱】 dieɿ 十分之一两△鲫鱼头抵得三~参○另见 dzieɿ
- 915 【洋钱】 ɦiãɿr dieɿŋ 银圆○也作洋钿, 钿是吴语地区的俗字
- 916 【铜钱】 duŋɿr dieɿŋ 铜圆; 财产 △有~, 开当店; 无~, 挂花会 | 这两行准赚不赔○也作铜钿, 钿是吴语地区的俗字
- 917 【钱粮】 dieɿr liãɿŋ 田赋○也作田粮
- 918 【完粮】 ɦuøɿr liãɿŋ = 【完钱粮】 ɦuøɿr dieɿr liãɿŋ
- 919 【茶盅】 ts'aɿ tsoŋɿ = 【焗盅】 kokɿ tsoŋɿ 有盖的茶碗, 底下有茶碟托着。北方叫“盖碗儿” | 盅本作鍾, 焗俗字 919—923 广州
- 920 【焗盅】 kokɿ tsoŋɿ = 【茶盅】 ts'aɿ tsoŋɿ | 盅本作鍾, 焗俗字
- 921 【椗】 teŋɿ 瓜果的蒂: 苹果~ | 瓜~ | 俗字, 见黄锡凌《粤音韵汇》
- 922 【糶】 ləmɿ ①撮(起来)。多用于大件的笨重的东西: 将几只箱~起 | ~高佢 | ~人山叠罗汉②堆, 丛: 工夫~成堆的工作 | 糶~比喻难办的事, 棘手的事③量词, 相当于“堆, 垛, 片大面积”等: 一~柴(屋, 禾草, 砖, 米包, 箱, 木材, 石头) | 集韵侵韵梨针切: “糶, 积柴水中聚鱼也”; 平声来母。又沁韵所禁切, 注同; 去声生母。今广州读如去声来母
- 923 【麻经】 maɿ kaŋɿ 加工较粗的, 多是松松地拧起来的双股麻绳 | 也叫“粗麻绳”。“经”是白读, 梗摄四等读如二等